COMUNICAR SIN PALABRAS (I): LA COMUNICACIÓN NO VERBAL EN EL AULA DE ELE

HERMINDA OTERO DOVAL
UNIVERSIDADE DE VIGO

1. INTRODUCCIÓN

El proceso de aprendizaje-enseñanza de una lengua extranjera tiene como principal objetivo alcanzar la competencia comunicativa. Este propósito obliga a prestar atención a la lengua y a la comunicación, que va más allá de conocer y usar el sistema lingüístico de la lengua meta, es decir, implica el conocimiento y utilización de aspectos pragmáticos, sociales, situacionales y geográficos, y de signos y sistemas de comunicación no verbal.

Por comunicación no verbal entendemos

> […] la forma de comunicación humana producida mediante la utilización de signos no lingüísticos. Se incluyen en ella, por lo tanto, todos los signos y sistemas de signos no lingüísticos que comunican o se utilizan para comunicar, esto es, los hábitos y las costumbres culturales en sentido amplio y los denominados sistemas de comunicación no verbal: paralenguaje, quinésica, proxémica y cronémica (Cestero, "La comunicación no verbal y el aprendizaje…" 594).

Se trata, por tanto, de elementos universales, pero también elementos peculiares de cada lengua y cultura que deben ser estudiados y enseñados de forma específica. Esto revela que es necesario incluir la comunicación no verbal en el proceso de aprendizaje-enseñanza del español como lengua extranjera (ELE).

2. LA ENSEÑANZA DE LA COMUNICACIÓN NO VERBAL

El paso previo a la enseñanza de la comunicación no verbal debe ser la graduación por niveles, al igual que sucede con los elementos verbales. Esta nivelación tiene que ajustarse a los criterios de funcionalidad, frecuencia y dificultad en su realización.

La metodología más adecuada para la enseñanza de los aspectos no verbales es la comunicativa. Los pasos que deben seguirse son, según Cestero Mancera ("La comunicación no verbal y el aprendizaje…" 611), cuatro:

a. Presentación de los signos no verbales. El docente tiene que mostrar, de la manera más clara y precisa posible, los elementos no verbales con los que va a trabajar en el aula.
b. Realización de actividades destinadas al aprendizaje de los signos no verbales. Después de presentar los signos no verbales, deben realizarse actividades, cerradas y dirigidas por el profesor, en las cuales se ejercite el uso de los signos de forma individual o en grupos reducidos.
c. Realización de actividades para reforzar el aprendizaje de los signos no verbales. Son actividades semicerradas y dirigidas por el profesor. Su finalidad es ejercitar la utilización de los signos en la interacción, bien en parejas, bien en pequeños grupos.
d. Realización de actividades encaminadas a conseguir la adquisición de los signos no verbales. El profesor deberá semidirigir determinadas actividades abiertas. Con ellas intentará que los aprendientes utilicen los signos aprendidos en interacciones más o menos naturales y de forma espontánea.

3. PROPUESTA DIDÁCTICA

Dada la importancia de la comunicación no verbal para conseguir la competencia comunicativa, y presentados los principales pasos para su enseñanza en el aula de ELE, presentaremos a continuación una propuesta didáctica para trabajar un determinado gesto. Lo haremos comparando dos lenguas: español y portugués, pues como ya hemos comentado, hay elementos no verbales universales y particulares, y éstos deben ser estudiados de manera explícita y, siempre que sea posible, comparada con sus correspondientes en la lengua materna de nuestros estudiantes. Para llevar a cabo dicha comparación tomaremos como modelo las fichas comparativas que Cestero Mancera utiliza en su *Repertorio básico de signos no verbales del español*.

La función comunicativa que hemos seleccionado es "desentenderse de un tema". Los gestos que responden a dicha función en español están relacionados con dos expresiones muy habituales: *lavarse las manos* y *pasar del tema*, siendo ésta propia de un registro más coloquial. También analizaremos el signo no verbal que se utiliza en portugués para cumplir la función seleccionada y cuyo equivalente lingüístico es *estar-se nas tintas*.

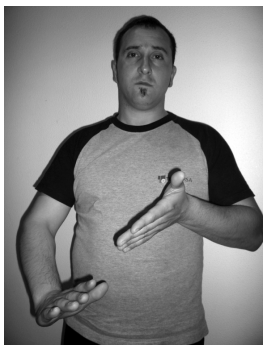
El *Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española* (en línea: http://buscon.rae.es/draeI/, consulta realizada en fecha: 23/09/11) define las expresiones del siguiente modo:

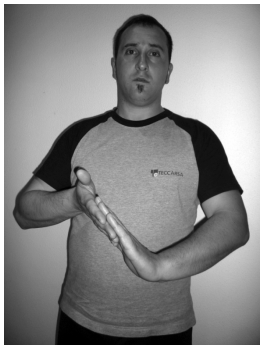
- Lavarse alguien las manos: loc. verb. Desentenderse de un negocio en que hay inconvenientes, o manifestar la repugnancia con que se toma parte en él.
- Pasar de todo: intr. coloq. Mostrar desinterés o desprecio por alguien o por algo. *Pasaba DE su familia. Pasa DE trabajar* (Acepción número 53).

El *Dicionário Priberam da Língua Portuguesa* (en línea: http://www.priberam.pt/dlpo/, consulta realizada en fecha: 23/09/11) aporta la siguiente definición de la expresión portuguesa:

- *estar-se nas tintas*: *não se importar, não ligar*.

3.1. *Fichas comparativas*

DESENTENDERSE DE UN TEMA (ESPAÑOL)
Equivalentes lingüísticos *Me lavo las manos*
Gesto
Este gesto se realiza levantando las dos manos y frotando las palmas de forma alterna simulando lavarse las manos. La acción se repite varias veces y suele ir acompañada de un ligero movimiento horizontal de la cabeza y de la verbalización de la expresión.
  


Paralenguaje

Información proxémica

La distancia entre las personas involucradas en la conversación se mantendrá.

Información cronémica

La duración del gesto de lavarse las manos será mayor y más rápida cuanto mayor sea el desagrado del tema.

Anotaciones

Signo no verbal fundamentalmente corporal, pero acompañado de gestos faciales.

DESENTENDERSE DE UN TEMA (ESPAÑOL)

Equivalentes lingüísticos

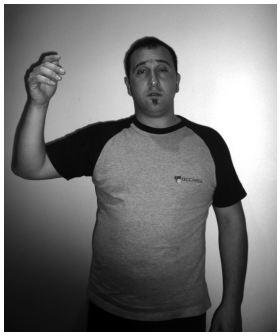
¡Paso!

¡Paso del tema!

¡Paso de eso!

Gesto

Este gesto se realiza levantando un brazo hasta la altura de la cabeza y abriendo la mano. La cabeza acompaña este gesto con un movimiento lateral y al final con la inclinación hacia abajo de la misma y el cierre de los ojos.


Paralenguaje

Normalmente el gesto va acompañado de un elemento cuasi-léxico: "¡fu!", signo combinado, consonantización con vocalización. En cuanto al significado, este signo es expresivo.

Información proxémica La distancia entre las personas involucradas en la conversación se mantendrá.
Información cronémica Se trata de un gesto con una duración breve.
Anotaciones Gesto corporal y facial.

DESENTENDERSE DE UN TEMA (PORTUGUÉS)
Equivalentes lingüísticos *Estou-me nas tintas!*
Gesto Este gesto se realiza doblando los brazos hasta debajo del pecho y juntando el dorso de una mano con la palma de la otra de forma repetida. La acción se repite varias veces y suele ir acompañado de una ligera inclinación de la cabeza, elevación de los hombros y de la verbalización de la expresión. 
Paralenguaje
Información proxémica La distancia entre las personas involucradas en la conversación se mantendrá.
Información cronémica La duración del gesto será mayor y más rápida cuanto mayor sea el desagrado del tema.
Anotaciones Gesto fundamentalmente corporal, acompañado de gestos faciales.

3.2. *Propuesta didáctica*

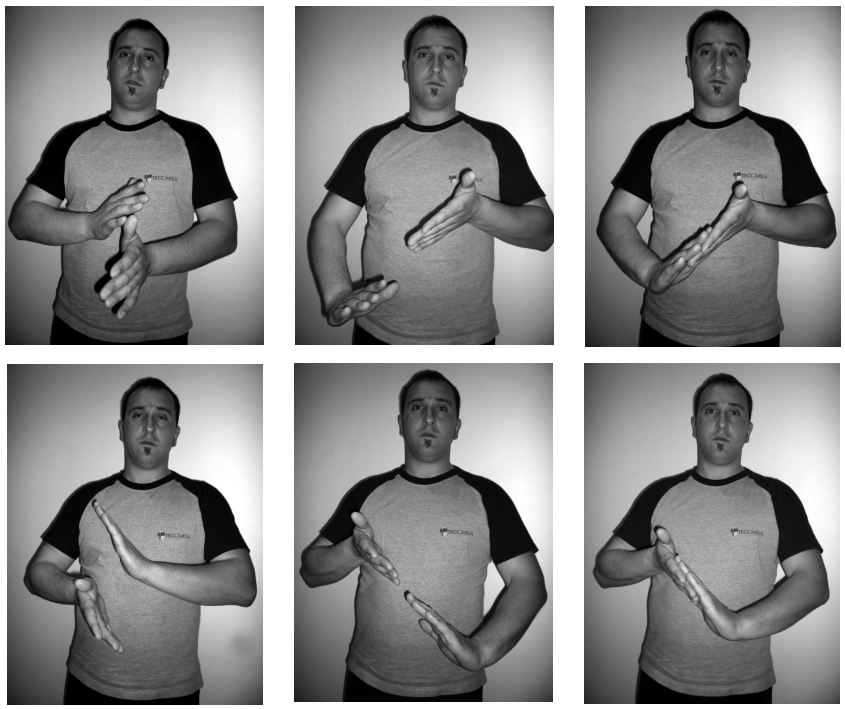
FICHA TÉCNICA

- Nivel: B2
- Destrezas: comprensión oral y escrita, expresión oral y escrita e interacción oral.
- Destinatario: alumnos portugueses adolescentes para quienes el español forma parte de la enseñanza reglada.
- Tipo de agrupamiento: actividades individuales, en parejas y grupales.
- Material necesario: ficha de trabajo.

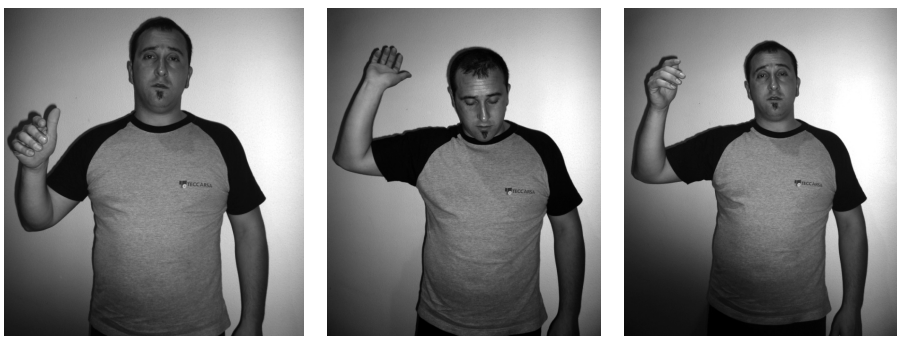
– Duración de la actividad en clase: una sesión de 90 minutos.
– Objetivos:
  • Conocer los usos del signo no verbal *desentenderse de un tema*.
  • Desarrollar las cuatro destrezas y el trabajo cooperativo en el alumnado.

I. Mira las siguientes imágenes, ¿qué crees que están haciendo estas personas? Comenta tus impresiones con tus compañeros.

SECUENCIA 1



SECUENCIA 2



SECUENCIA 3



II. Las fotografías de las secuencias están desordenadas, excepto la primera imagen de cada una de ellas. A partir de esta primera imagen, y en parejas, intentad colocarlas en el orden correcto.

III. Ahora que conocéis el orden correcto, ¿sois capaces de reproducir los gestos que se representan en las imágenes? Vamos a intentarlo entre todos.

IV. ¿Alguno de ellos os resulta familiar? ¿Por qué? ¿Puedes explicar cuándo se usa y para qué? Pues los otros dos se usan de forma similar en España. Además, uno de los gestos españoles simula una acción habitual que todos realizamos varias veces al día, ¿tienes alguna idea?

V. Vamos a dividirnos en tres grupos y a escoger una de las tres secuencias de ilustraciones anteriores. Cada grupo debe inventar un relato que le dé voz a las imágenes.

VI. Lee los siguientes textos y completa con una de las dos expresiones españolas utilizadas para "desentenderse de un tema": *lavarse las manos* y *pasar (de un tema)*. Ésta es propia de un registro más coloquial, por tanto, ten en cuenta las características del texto.

TEXTO 1

> Entonces nadie abre la boca. Nadie insulta. Nadie cae en comportamiento feroz. Todo el mundo _____. Es el instante del repliegue. La gente vuelve la espalda y no quiere saber nada. La gente deja hacer a los otros. A los que, desde su palco, asistieron, complacidos, al concurso de los gritos y las calumnias. No es de buen tono recordar cosas parecidas.

(Tomado de http://corpus.rae.es/cgi-bin/crpsrvEx.dll?visualizar?tipo1=5&tipo2=0&iniItem=4&ordenar1=0&ordenar2=0&FID=230311\015\C000O23032011152400260.1096.1092&desc={B}+{I}+se+lava+las+manos{|I},+en+todos+los+medios,+en+{I}CREA+{|I}+,+en+{I}ESPA%D1A+{|I}{|B}{BR}&tamVen=1&marcas=0#acierto4)

TEXTO 2

> Será todo lo garrulo que tú quieras, pero ha quitado a un tío de en medio. Y eso es distinto. Matar ya es otra cosa. Yo _____, pero al que se carga a otro yo lo ponía a criar malvas.

(Tomado de http://corpus.rae.es/cgi-bin/crpsrvEx.dll?visualizar?tipo1=5&tipo2=0&iniItem=2&ordenar1=0&ordenar2=0&FID=230311\015\C000O23032011152931604.1112.1108&desc={B}+{I}+paso+de+eso{lI},+en+todos+los+medios,+en+{I}CREA+{lI}+,+en+{I}ESPA%D1A+{lI}{lB}{BR}&tamVen=1&marcas=0#acierto2)

VII. ¿Cuáles son los rasgos característicos de los textos en los que aparece la expresión *pasar del tema*? ¿Sabrías explicar el significado del léxico coloquial y de las expresiones que aparecen en ellos? El contexto te ayudará.

VIII. Ahora, en parejas, haréis una interpretación de los textos anteriores. Mientras uno lee el texto, el otro debe interpretar las palabras de su compañero, poniendo especial interés en las expresiones y los gestos que hoy hemos aprendido. ¿Os animáis?

4. CONCLUSIONES

La comunicación no verbal es un elemento fundamental para que un aprendiente alcance la competencia comunicativa, pero, al mismo tiempo, es uno de los grandes olvidados en las aulas de ELE.

El hecho de que la comunicación no verbal esté compuesta por elementos universales y particulares hace imprescindible su enseñanza de forma explícita. El mejor modo de incorporarla al proceso de aprendizaje-enseñanza es a través de la comparación con los elementos correspondientes de la lengua materna del aprendiente, en el caso de que existan.

Confiamos en que la propuesta que hemos presentado sirva de ayuda o de orientación para todos aquellos docentes que, conscientes de la relevancia de los aspectos no verbales, quieran introducir su estudio en sus programaciones didácticas. Pero, sobre todo, esperamos que sirva para demostrar que su enseñanza explícita es necesaria y posible en el aula de ELE.

BIBLIOGRAFÍA

Cestero Mancera, Ana María. *Comunicación no verbal y enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid: ArcoLibros, 1999.

— *Repertorio básico de signos no verbales del español*. Madrid: ArcoLibros, 1999.

— "La comunicación no verbal y el aprendizaje de lenguas extranjeras". *Vademecum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)*. Dir. Jesús Sánchez Lobato e Isabel Santos Gargallo. Madrid: SGEL, 2005. 593-616.

http://buscon.rae.es/draeI/ (23/09/11).

http://corpus.rae.es/ (23/09/11).

http://www.priberam.pt/dlpo/default.aspx?pal=tinta (23/09/11).